

对湖南大学日语学习者可能表达的使用实态考察

江紫薇 张佩霞

(湖南大学, 湖南省、长沙市, 410082)

摘要: 本论文通过运用“湖南大学学习者中介语语料库”的作文数据,从可能表达的四类常用形式入手,围绕学习者可能表达的使用状况以及习得状况进行了考察。通过考察可知,随着日语学习年限的增加,学习者对日语可能表达的使用愈加频繁,正用率也大体呈增长趋势。与“可能动词”和“助动词ラレル”这两种可能表达形式相比,“一デキル”和“一コトガデキル”更加容易习得。另外,从各个形式的误用类型的分布上看,“形态上的误用”这一误用形式在各个形式上的误用例都相对较多。

关键词: 中国日语学习者 可能表达 使用状况 习得状况

中图分类号: H36

文献标识码: A

引言

“可能表达”通常是指动作主体是否具备实现某一动作或达到某一状态的能力的表达方式。日语的可能表达根据动作主体、动作对象及意义用法的不同,表达方式多样,加上汉语中也有可能表达且并非和日语的可能表达完全对应,因此对以汉语为母语的日语学习者而言是学习的难点之一。

笔者发现,关于现代日语中可能表达,有来自国内外的众多学者从多个角度对其进行了研究。但是,关于可能表达的习得研究大多是以问卷调查的形式进行的横向调查,迄今为止,纵向考察极为少见。因此,本论文运用“湖南大学学习者中介语语料库”¹(科研费课题号22320093、研究代表人:杉村泰),从可能表达四类常用形式入手,对汉语母语学习者可能表达的使用实态进行考察,纵向探究学习者的习得过程。希望通过本论文的考察成果,为研究日语可能表达习得过程提供一点线索,为从事日语教育的老师提供一点启示,为日语学习者更好地掌握日语可能表达提供一些借鉴。

1 调查概要

关于本文所考察的日语可能表达的形式,笔者在参考了《新版日语教育事典》(2005)的基础上,将常用的可能表达分为以下四类。

表1 本文所涉及的日语可能表达的形式分类

类别	说明	示例
A型.可能动词	从五段动词派生出来的词	飲メル、泳ゲル
B型.助动词ラレル	在一段动词的未然形后加上“ラレル”形成的词	見ラレル、決メラレル
C型.一デキル	サ变动词的词干+デキル	説明デキル

¹ “湖南大学学习者中介语语料库”的部分数据目前已经公开,具体信息可登陆<http://www.lang.nagoya-u.ac.jp/~sugimura/class/corpus/hunan.html> 查询。

但是, 为了避免产生歧义, 对于“名词+ガ+デキル”这一“デキル”用为实义动词的用法不进行考察。

本论文的调查对象是“湖南大学学习者中介语语料库”的参与者, 也就是全体 2009 级湖南大学日语专业本科生。语料库分为口语语料库和作文语料库, 本文结合学习者可能表达的学习时间和学习情况, 选择调查了同一个班级中 23 人的 19 次共计 437 篇作文数据。通过手工作业方式将作文中出现的上述四类可能表达提取到 Excel 表格中, 并通过查字典、参考先行研究、让多个日语母语者确认等方式进行了正用、误用的判断。

此外, 因本文选取的 19 次作文语料为学习者从第二学期到第七学期的过程中所产出, 第七学期的作文语料只有 1 篇, 笔者将第七学期的 1 篇语料纳入第六学期进行讨论, 将每一个学期视为一个学习阶段, 讨论学习者随学期数的增加, 在四种表达形式上的使用情况及习得倾向。根据学习者的误用情况, 将可能表达的误用类型分为“形态上的误用”、“过剩使用”和“混同”三大类。考察了学习者在各个学习阶段的误用率推移倾向以及在四种表达形式中的误用分布状况。现对本文中涉及的三种误用类型简单说明如下:

(1) “形态上的误用”是指可能表达的标识、可能动词的活用词尾以及接续方法相关的误用。例如: “理解することができる”写成“理解することをできる”、“飲めない”写成“飲めれない”、“探することができる”写成“探すのことができる”等等。

(2) “过剩使用”是指学习者认为目标语的某种规则对其他语法项目也适用而引起的误用。也就是本不能用可能表达而是其他表达的地方, 用了可能表达。例如: 100 万元に当たたら、その夢はすぐに現実になれます。(113-7)² 这个例句中, 应该用“100 万元に当たたら、その夢はすぐに現実になります”更为恰当。因为当主语是无情物(此处为“梦”)时, 不能用可能表达。

(3) “混同”是指与其他和可能表达类似的表达³或者四种可能表达形式自身的混同引起的误用。例如: 和表示“自发”的混同、和表达“可能”含义的自动词的混同、和表示“许可、禁止”的混同、“可能动词”和“コトがデキル”的混同等等。但是, 由于提取的语料是包含四类可能形式的语料, 对于“自发”、表“可能”含义的自动词、表示“许可、禁止”等相关语法项目并没有提取, 因此, 这里的“混同”仅指可能表达与其他类似表达的单方向的混同, 也就是本应该用其他和可能表达类似的表达, 却用了可能表达。而“混同”和“过剩使用”的区别就在于学习者产出的误用例本应该用的正确表达方式是否与可能表达类似。

2 调查结果

在这一章节中, 我们将分学期、分形式来探讨学习者的可能表达的使用实态。整体上看, 学习者可能表达的使用例数共有 596 例, 其中正用例 463 例占总体的 77.7%, 误用例 133 例占总体的 22.3%。由此可见, 学习者对可能表达的学习情况是较为乐观的。但是, 不能否认的是, 学习者在可能表达的使用情况和正用率方面呈现出如下表 2 所示的个体差异。具体来说, 从使用数上看, 121 号可能表达使用得最多, 有 41 例, 但是, 106 号只使用了 9 例。此

² 表示在编号为 113 的被试的第 7 次作文中出现的语料。

³ 和可能表达类似的表达是指“自发”、表“可能”的自动词、表示“许可、禁止”等表达。一些研究者有时也将这些表达当成是可能表达的一种, 这些表达是否属于可能表达目前在学术界尚无定论, 但在本论文中尚不将其看做可能表达。

外, 虽说是同一个班级的学习者, 正用率也呈现出较为明显的个体差异, 既存在只出现一个误用例、正用率达到 94.7% 的学习者, 也存在只有 37.5% 的正用率的学习者。

表 2 各个学习者可能表达的使用情况

编号	使用数	正用数	误用数	正用率	编号	使用数	正用数	误用数	正用率
101	38	29	9	76.3%	117	33	24	9	72.7%
102	24	19	5	79.2%	118	29	20	9	69.0%
104	34	28	6	82.4%	119	16	6	10	37.5%
105	33	29	6	87.9%	120	17	14	3	82.4%
106	9	5	4	55.6%	121	41	34	7	82.9%
108	21	13	8	61.9%	122	20	17	3	85.0%
110	26	21	5	80.8%	123	16	10	6	62.5%
111	19	18	1	94.7%	127	30	21	9	70.0%
112	27	24	3	88.9%	128	14	11	3	78.6%
113	33	27	6	81.8%	130	25	22	3	88.0%
115	30	26	4	86.7%	131	29	22	7	75.9%
116	32	25	7	78.1%					

2.1 不同学期中可能表达的使用状况和习得状况

为了了解学习者在各个学期可能表达的使用状况, 我们将可能表达的总词数⁴、不同词数⁵、正用例数、误用例数总结成下图 1 进行比较。

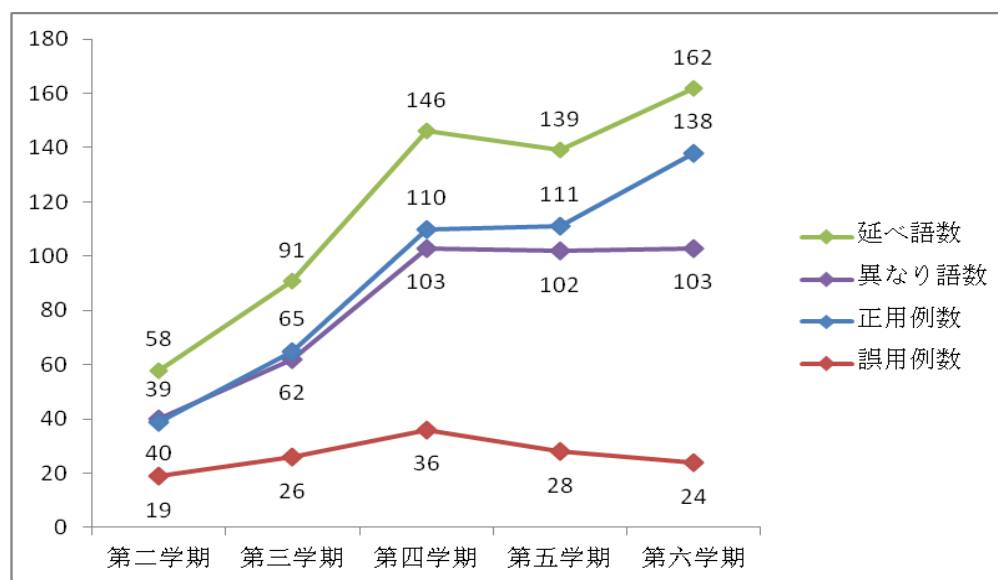


图 1 各个学期中可能表达的使用情况

⁴ 总词数: 一定范围的文章、作品中所用单词数的总和。——《日汉大辞典》本文指出现可能表达形式的总数, 例如: “理解できる”出现了 5 次, 就计作 5。

⁵ 不同词数: 一定范围内的文章、作品所使用的不同单词数。——《日汉大辞典》本文指出现可能表达形式的不同单词数。例如: “理解できる”出现了 5 次, 仅计为 1。

通过上图可以发现,无论是不同词数还是总词数,都随着学期的推移大致呈增多的趋势。此外,正用例数的趋势变化和总词数的趋势变化一致,呈增长趋势。误用例数的变化不显著,第四学期的误用例数最多,达到了折线的顶点,这也许是因为受到了第四学期中高使用率的影响。

为了明确各个学期中的习得实态,我们将各个学期中的正用率和误用率做成了下图 2。

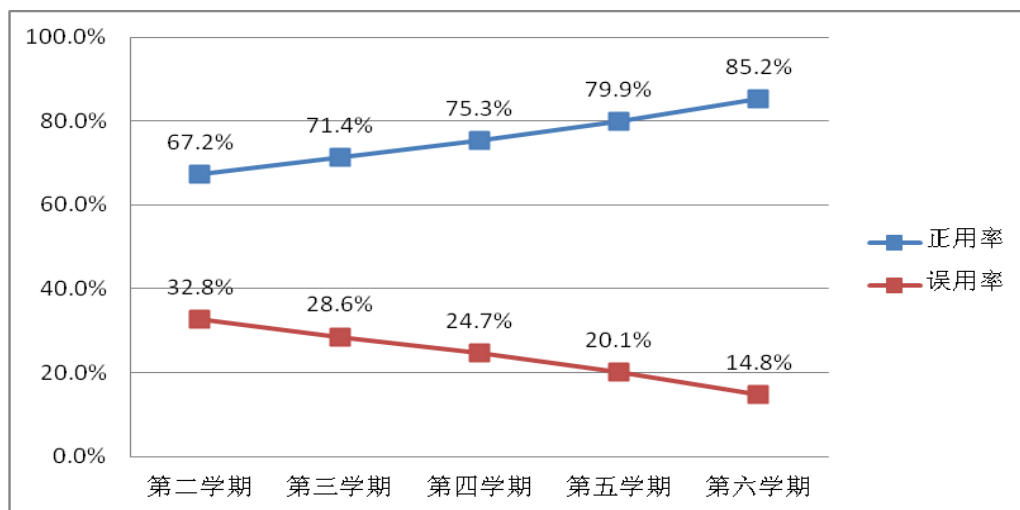


图2 各个学期中可能表达的正用率和误用率

从图2来看,学习者从第二学期到第六学期的习得状况一目了然。也就是说,随学期数的增加,学习者可能表达的正用例数逐渐增多,在第六学期达到了85.2%的高比率。与之相对,误用率自然成下降趋势,最后低至14.8%。从正用率和误用率的趋势变化来看,我们可以推测出学习者使用可能表达的正用率会稳步升高。

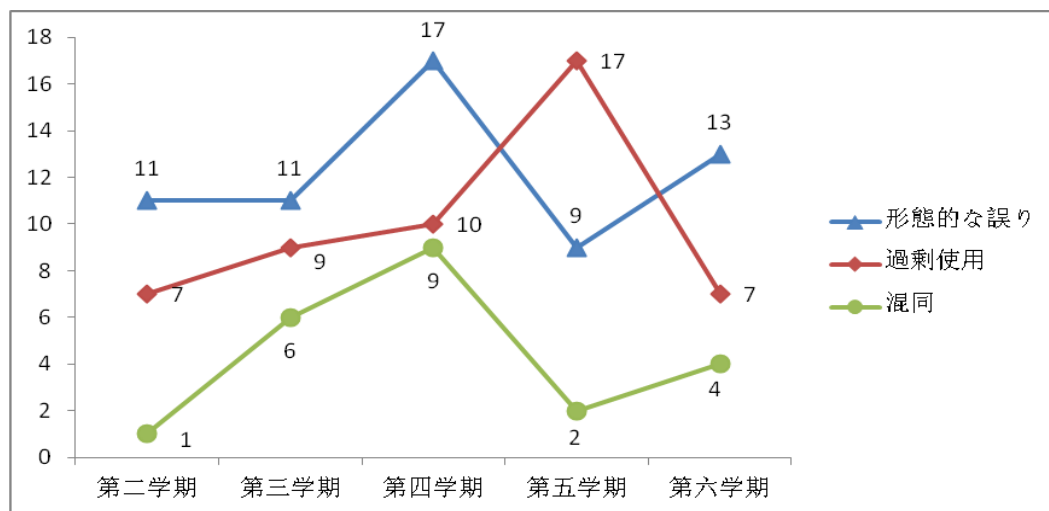


图3 各个学期中各个误用类型的使用情况

图3是表示各个学期中三个误用类型的使用情况图。不难看出,除第五学期外,其他四个学期中,“形态上的误用”都明显多于“过剩使用”和“混同”两类。我们认为,这和可能表达形式自身的多样性和复杂性是分不开的。“过剩使用”在每个学期的误用例数大致上仅次于“形态上的误用”,但是,第五学期中超过了“形态上的误用”,出现了17例“过剩使用”的误用。为了便于观察随着学习者水平的提高,误用使用率的推移倾向,我们将相关数据用下图4显示。

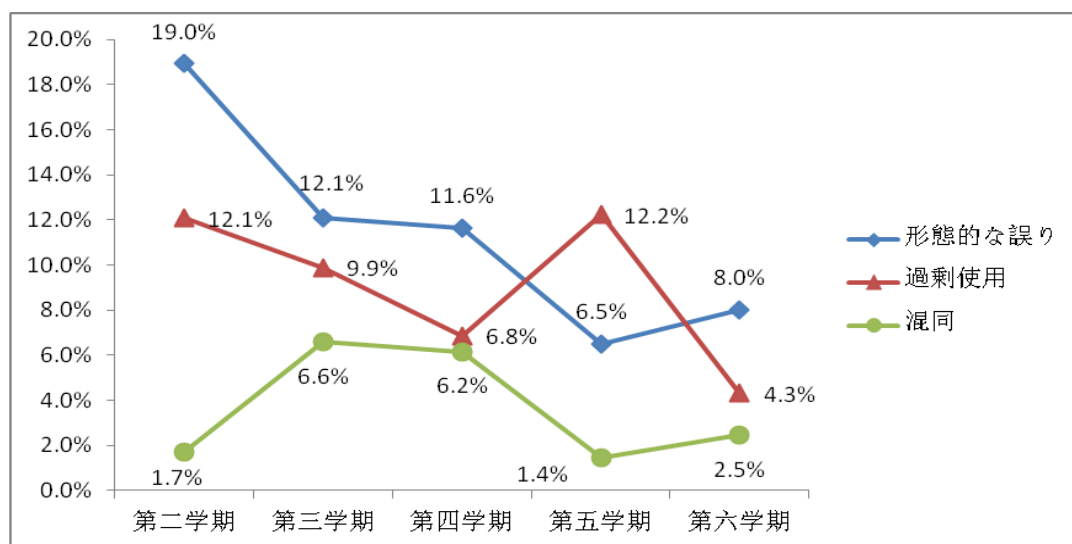


图4 各个学期中三种误用类型使用率的推移

“形态上的误用”的误用例虽说在除第五学期以外的各个学期都是最多的，但是从整体来看，不难观察到其误用率从第二学期的 19.9%到第六学期的 8.0%，呈明显下降的推移趋势。也就是说，学习者在这个过程中对可能表达的形态上的特征掌握得越来越好。“过剩使用”的误用率整体上看虽然呈下降趋势，但是在第五学期时的误用率显著增加，甚至超过了第二学期的误用率。关于“混同”的误用数相对较少，误用率也和另外两类成完全不同的推移趋势。具体而言，在第二学期的误用率只有 1.7%，第三、四学期均超出了 6%，第五学期又明显减少，最后稍微上涨到了 2.5%。从这个变化趋势可以大致推测出，学习者刚开始经历了较为保守地使用可能表达的阶段，随着学习的推进，和其他语法项目混同使用，最后，逐步掌握各个语法项目的用法、进入能够正确运用可能表达的阶段。

2.2 不同形式上可能表达的使用状况和习得状况

正如上一章所提及的一样，本文考察的是可能表达中的“可能动词”、“助动词ラレル”、“ーデキル”、“ーコトガデキル”四个常用类型。为便于分析，我们也将这四种类型分别称为 A 型、B 型、C 型、D 型。这一节中，我们将探讨日语学习者在这四种可能表达形式上使用状况和习得状况。下面我们将各个形式上的不同词数和总词数用图 5 表示出来。

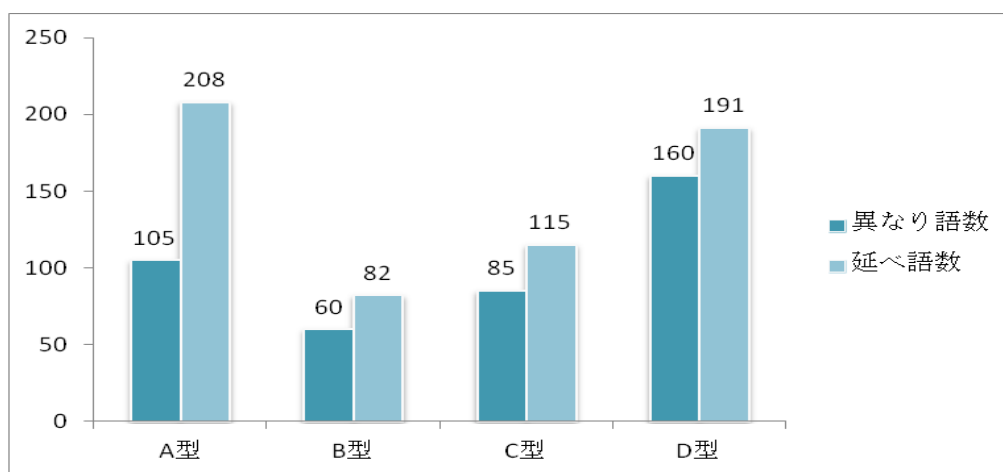


图5 各个可能表达形式的使用数

通过图 5 可以看出各个形式的使用状况。从使用总数上看，总词数由多到少的顺序是 A 型“可能动词”>D 型“ーコトガデキル”>C 型“ーデキル”>B 型“助动词ラレル”；不同词数由多到少的顺序是 D 型“ーコトガデキル”> A 型“可能动词”>C 型“ーデキル”。

ル”>B型“助动词ラレル”。在总词数上A型“可能动词”是远多于D型“ーコトガデキル”的出现次数的，但是由于A型的不同词数占到将近总词数的一半，在不同词数上少于D型“ーコトガデキル”、居第二位。因此，整体而言，D型“ーコトガデキル”被学习者使用得最为频繁。我们推测其原因在于不论哪一类动词都可以与“ーコトガデキル”搭配使用，而且也没有复杂的变形。下面，我们将通过下表3观察四种可能表达形式的正用率和误用率，来分析不同形式上习得的难易。计算公式是：该形式的正用（误用）率=该形式的正用（误用）例数/该形式的总词数×100%。

表3 各个可能表达形式的正用率和误用率

形式分类	总词数	正用例数	正用率	误用例数	误用率
A型	208	150	72.1%	58	27.9%
B型	82	61	74.4%	21	25.6%
C型	115	106	92.2%	9	7.8%
D型	191	146	76.4%	45	23.6%

如上表所示，C型“ーデキル”的正用率最高，达到了92.2%。其他三类的正用率均在70%以上，没有太大差异。正用率由高到低的顺序是C型“ーデキル”>D型“ーコトガデキル”>B型“助动词ラレル”>A型“可能动词”。也就是说，从上表我们可以推测出对于学习者而言，“ーデキル”这一可能形式相较于其他三类形式更容易习得。我们认为，这是由于“ーデキル”这一可能表达形式的生成是在サ变动词的词干上直接加上“できる”，与其他形式相比，生成方式较为简单，学习者不容易出错。B型“助动词ラレル”的使用数虽然相对较少，但是误用率却不低。

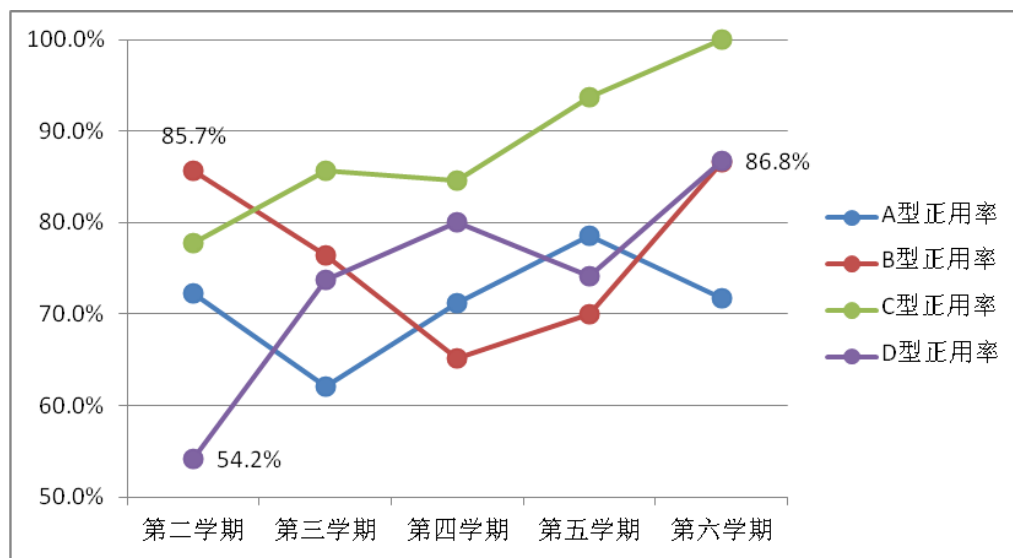


图6 各个学期中四种可能表达形式的正用率的推移

图6是根据“各个学期中A型正用率=各个学期A型正用例数/各个学期中A型的总使用数×100%”这一计算公式做成的图。通过这个图可以看出各个可能表达形式的习得趋势。蓝色折线所示的A型正用率的推移成忽上忽下、不规则的趋势。并且，在任一学期的正用率都不是很高，可以看出A型“可能动词”对学习者来说相对较难习得。红色折线所示的B型正用率从第二学期85.7%的高正用率下降到第四学期的最低值，最后上升到86.8%，整体上呈现“U”型曲线状态。绿色折线所示的C型正用率则径直上升，最后达到100%。这表明学习者最终完全习得了“ーデキル”这一可能表达方法。紫色折线所示的D型正用率的

变化最为显著，具体表现为从第二学期的仅有 54.2% 的正用率升高至第六学期的 86.8% 的正用率。从这个推移趋势可以推测，对学习者的而言，最开始对“一コトガデキル”的掌握有困难，随着学习的推进，对“一コトガデキル”的掌握渐入佳境。

下面，我们通过图 7 看一下不同形式的误用类型的分布情况。

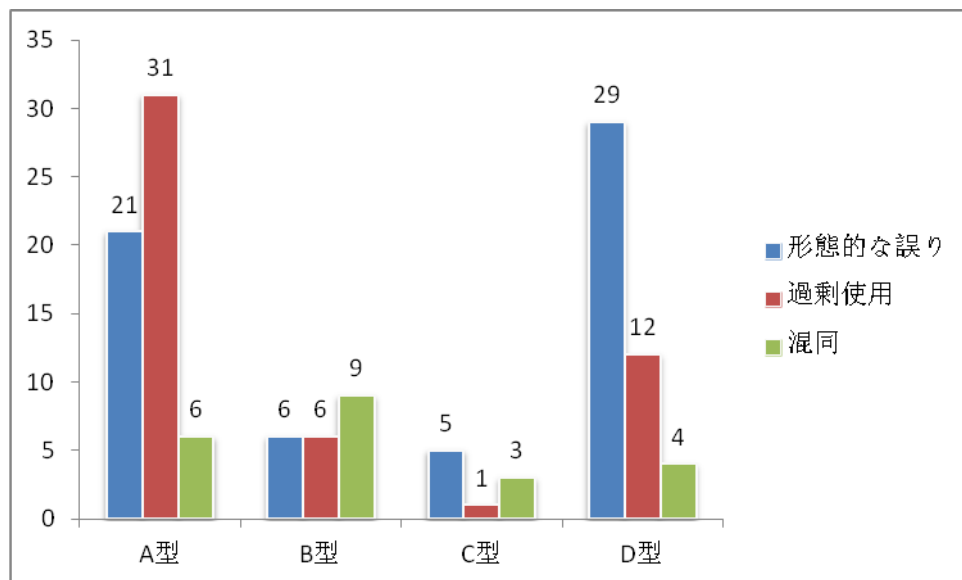


图 7 不同形式的误用类型的分布情况

从 A 型“可能动词”来看，“过剩使用”的误用例数最多，达到 31 例。“形态上的误用”次之，有 21 例。与“混同”有关的误用例数在每个形式上都不多，A 型的“混同”也只出现 6 例。B 型“助动词ラレル”中最大的误用类型是“混同”，有 9 例。正如上文中提到的一样，相比其他三种可能表达形式，C 型“一デキル”更容易为学习者所习得，在图 7 中也表现在三种误用类型的分布数量较少，其中，“过剩使用”的误用例数仅有一例，“形态上的误用”和“混同”分别有 5 例和 3 例。D 型“一コトガデキル”的误用数由多到少的顺序是“形态上的误用”（29 例）、“过剩使用”（12 例）、“混同”（4 例）。

3 总结和展望

本论文以使用倾向和习得状况两个内容为主考察了各个学期、四种表达形式汉语母语学习者产出的可能表达的使用实态。得出的主要结果如下：

（1）由学习者产出的可能表达语料一共有 596 条，每名学习者的产出数在 9 到 41 条不等，正用率上也存在较大的个体差异。但是，整体上的正用率为 77.7%，误用率为 23.3%。

（2）随着学期数的增加，不同词数和总词数大体呈增加趋势。其中，正用例数也和总词数一致呈增长趋势。此外，学习者的正用率从第二学期的 67.2% 开始上升，到第六学期达到了 85.2% 的比率，由此不难推测出学习者对可能表达的掌握越来越好。在误用类型的分布来看，除了第五学期，其他四个学期都是“形态上的误用”远远多于“过剩使用”和“混同”，说明可能表达复杂多样的形态特征对于学习者较难把握。

（3）从四个可能表达的形式上看，整体的总产出数、正用率的顺序如下：

总词数：可能动词 > 一コトガデキル > 一デキル > 助动词ラレル

不同词数：一コトガデキル > 可能动词 > 一デキル > 助动词ラレル

正用率：一デキル > 一コトガデキル > 助动词ラレル > 可能动词

其中,“一デキル”的正用率最高,达到了92.2%。随着学期增加,“一デキル”和“一コトガデキル”的正用率呈上涨趋势,“可能动词”的推移趋势不规律,“助动词ラレル”的正用率呈“U”字型曲线。说明相比之下,“一デキル”和“一コトガデキル”更加容易习得。另外,从各个形式的误用类型分布上看,“形态上的误用”在各个形式上都比较明显。具体情况如下:

可能动词:过剩使用(31条)>形态上的误用(21条)>混同(6条)

助动词ラレル:混同(9条)>过剩使用(6条)=形态上的误用(6条)

一デキル:形态上的误用(5条)>混同(3条)>过剩使用(1条)

一コトガデキル:形态上的误用(29条)>过剩使用(12条)>混同(4条)

本文如上对日语可能表达的使用状况和习得状况进行了考察,考察的范围仅限于“湖南大学学习者中介语语料库”中部分出现的可能表达的四种常用形式。因此,得到的结果也仅仅是湖南大学的日语学习者在可能表达方面的使用实态。加之,由于笔者知识所限,数据分析也有一定的局限性。今后的课题可以进一步扩大考察对象和考察范围,为了得出更有说服力的结果,可以对学习者个体进行跟踪调查。此外,调查数据不仅限于作文数据,还应该加入对口语数据的考察,并且可以设计较为科学的调查问卷,了解学习者对可能表达的使用意识,以便对可能表达的使用实态进行更加客观的分析。

参考文献

- [1] 社団法人・日本語教育学会. 2005. 新版日本語教育事典[D]. 大修館書店.
- [2] 佐久間鼎. 1936. 現代日本語の表現と語法[M]. 東京: 恒星社厚生閣.
- [3] 寺村秀夫. 1982. 日本語のシンタクスと意味 I [M]. 東京: くろしお出版.
- [4] 渋谷勝己. 1993. 日本語可能表現の諸相と発展[J]. 大阪大学文学部紀要(1): 33
- [5] 張麟声. 2001. 日本語教育のための誤用分析: 中国語話者の母語干渉 20 例[M]. 東京: スリーエーネットワーク.
- [6] 迫田久美子. 2002. 日本語教育に生かす第二言語習得研究[M]. 東京: アルク出版社.
- [7] 関承. 2014b. 中国語母語話者における日本語自・他動詞の習得研究—中国語で可能標識が使われる表現を中心に—[C]. [広島大学大学院国際協力研究科博士論文].
- [8] 陆晓鸣. 2006. 可能动词与「～ことができる」[J]. 安徽文学. 第 11 期.
- [9] 姜春梅, 李慧明. 2008. 常见日语可能表达的误用分析[J]. 吉林化工学院学报. 第 5 期.
- [10] 王丹. 2011. 现代日语可能表现研究[C]. [上海外国语大学博士论文集]

An Analysis on the Use of Potential Expression among Japanese-Learners of Hunan University

Jiang Ziwei Zhang Peixia

(Hunan University, Changsha / Hunan, 410082)

Abstract: In this paper , we used the composition data of the learner' s inter-language corpus of Hunan University, and made an investigation on the usage and acquisition of the potential expression by the Japanese-learners. The results showed that, with the increase in the year of Japanese learning, the use of potential expression was likely to be more frequent, and the rate also generally showed an increasing trend. compared with the "potential verb" and the "auxiliary verb rareru" , "- dekiru" and "-kotogadekiru" were easy to be acquired by the learners. In addition, from the distribution of the various forms of misuse , the misuse case about "error on forms" was far more than three other misuse types.

Keywords: Chinese Japanese-Learners; Potential Expression; the Usage Status; the Situation of Acquisition